

# FEDERAL ELECTION COMMISSION



Press Office  
1325 K Street, N.W. Washington, D.C. 20463  
Phone: Toll Free 800 424 9530 Local 523 4065

FOR IMMEDIATE RELEASE  
JULY 9, 1980

CONTACT: FRED EILAND  
SHARON SNYDER

WASHINGTON — A Glossary of Spanish Election Terms was released today by the Federal Election Commission's National Clearinghouse on Election Administration, completing a three-volume study of bilingual election services provided throughout the United States.

More than 1,200 English elections terms translated into Spanish are included in the glossary, which is Volume Two of the Bilingual Study series. In addition, it includes illustrations of various voting equipment with instructional information. Volumes One and Three of the Study were released the past September.

FEC officials anticipate the glossary will prove to be of assistance to local election jurisdictions with Spanish-speaking populations as they prepare for this year's elections.

The Bilingual Election Services Study, which was conducted for the FEC under contract by the University of New Mexico, analyzes problems in providing bilingual voter services in more than 300 local jurisdictions in some 30 different states.

Volume Two, the glossary, contains not only translations of over 1,200 elections terms, but also provides translations of phrases where such terms may be used. In addition, the glossary also indicates how such terms could be used in possible sentences. Finally, alternative translations are given where one may be equal to another in meeting the criteria set by the researchers.

University of New Mexico researchers were assisted by some 37 linguists, Spanish scholars and members of Spanish language media who selected, from among a range of alternatives, the single translations for each item which they felt met the criteria established for the study.

The Bilingual Elections Services Study was supervised by a nine-member advisory board created by the Federal Election Commission. Serving on that Board are: Henry Der, Chinese for Affirmative Action; Joyce Dieffenderfer, Director, Dade County, Florida, Election Department; Andrew Hernandez, Southwest Voter Registration Project; George Korbel, U.S. Commission on Civil Rights; Leonard Panish, Registrar-Recorder, Los Angeles County; Al Perez, Associate Counsel, Mexican American Legal Defense and Education Fund; James K. Shumway, Pima County, Arizona, Elections Administrator; Ms. M.D. Taracido, Puerto Rican Legal Defense Fund; and Paul Weiner, California Rural Legal Assistance.